

Les trois jours de la merlette I tre giorni della merla



Projet EFTLV Comenius Regio
Des contes dans nos langues : du bilinguisme au plurilinguisme

Porteurs et partenaires du projet

**Région autonome de la Vallée d'Aoste
Assessorat de l'éducation et de la culture**

- Centre d'études francoprovençales René Willien
- Walser Kulturzentrum
- Alliance française de la Vallée d'Aoste
- CIEBP (Centre d'information sur l'éducation bilingue et plurilingue)
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 1 de Nus
- Institution Scolaire Jean-Baptiste Cerlogne de Saint-Pierre
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Grand-Combin de Gignod
- Institution Scolaire Walser Mont-Rose B de Pont Saint-Martin
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Valdigne Mont-Blanc de Morgex
- Institution Scolaire Saint-François d'Aoste
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 3 de Charvensod
- Institution Scolaire Luigi Barone de Verrès

Commune du Vigan

- Ligue de l'enseignement (Gard)
- Médiathèque – Communauté des communes du Pays Viganais – Le Vigan 30
- École JP Florian – St Privat des Vieux 30
- École maternelle J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire Berthelot – Carcassonne 11
- École maternelle Berthelot – Carcassonne 11
- Groupe scolaire Jean Bonijol Mende 48
- École maternelle Michel Maurette – Thuir 66
- DSDEN de l'Aude
- DSDEN du Gard
- DSDEN de la Lozère
- IUFM de Montpellier – 34 – site de Perpignan

Comité scientifique

Mesdames Rita Decime, Christiane Dunoyer, Claire Torrelles, Gabriella Vernetto, Elisabeth Zurbruggen
Messieurs Jean Duverger, Gérard Roques

Les trois jours de la merlette

I tre giorni della merla

**Institution scolaire Mont-Emilius 3
École de l'enfance de Gressan Chevrot**

Il y a longtemps, le mois de janvier n'avait que vingt-huit jours.

Molto tempo fa, il mese di gennaio aveva solo ventotto giorni.

2

8

Monsieur Janvier était solitaire et grognon. Il n'aimait pas entendre les oiseaux gazouiller et il s'amusait à leur jouer de mauvais tours.

Il signor Gennaio era un tipo solitario e scorbutico. Non amava sentir cinguettare gli uccelli e si divertiva a far loro degli scherzi di cattivo gusto.



Quand la merlette blanche, qu'il n'aimait pas du tout, sortait à la recherche de sa nourriture, Monsieur Janvier déclenchait des tempêtes de neige pour la contrarier.

Quando la merla bianca, che lui non amava affatto, usciva in cerca di cibo, il signor Gennaio, per darle fastidio, scatenava delle bufere di neve.



Un jour, la merlette l'interpela :

- Monsieur Janvier, vous êtes pénible, pouvez-vous être un peu plus court et avoir moins de jours ?
- Pas question, on m'en a confié vingt-huit et je ne changerai pas.

Et il déchaina les vents froids du Nord.

Un giorno la merla decise di parlargli:

- Signor Gennaio, visto che siete così fastidioso, non potreste essere un po' più corto ed avere qualche giorno in meno?
- Non se ne parla, mi hanno affidato ventotto giorni e non cambierò affatto.

E scatenò i venti freddi del Nord.



L'année suivante, la merlette fit de bonnes provisions et resta dans son nid douillet pendant les vingt-huit jours de janvier.

L'anno seguente la merla fece incetta di cibo e rimase nel suo nido accogliente per tutti i ventotto giorni di gennaio.



À la fin du mois, l'oiseau sortit de son nid et commença à se moquer de Monsieur Janvier.

- Tralalère, tralala, je vous ai eu !

Et elle s'envola chercher de la nourriture.

Alla fine del mese l'uccello uscì dal suo nido ed iniziò a prendersi gioco del signor Gennaio.

- Trallalero, trallalà, vi ho fregato, ecco quà !

E se ne volò via a cercare del cibo.



Janvier se mit en colère et voulut se venger.
Il décida de voler trois jours à son frère Monsieur
Février qui était trop occupé à se déguiser pour le
Carnaval pour s'en apercevoir.

Gennaio allora si arrabbiò e volle vendicarsi.
Decise di rubare tre giorni a suo fratello, il Signor
Febbraio, che era troppo impegnato a travestirsi per il
Carnevale per accorgersene.



Les trois jours qui s'ensuivirent, Janvier provoqua une tempête terrible. Les arbres s'écroulèrent sous le poids de la neige fraîche, les animaux cherchaient des abris de fortune pour se protéger du froid.

Nei tre giorni che seguirono Gennaio provocò una terribile bufera di neve. Gli alberi crollarono sotto il peso della neve fresca e gli animali cercarono dei ripari di fortuna per proteggersi dal freddo.



La merlette blanche, pour ne pas mourir de froid, se cacha dans une cheminée à la recherche d'un peu de chaleur.

La merla bianca, per non morire di freddo, si nascose in un camino alla ricerca di un po' di tepore.



Après trois jours, la tempête s'arrêta et la merlette blanche sortit de la cheminée, mais... elle était devenue toute noire de suie.

Depuis ce jour-là, janvier a trente et un jours, février n'en a plus que vingt-huit et les merles ont les plumes noires.

Dopo tre giorni la bufera terminò e la merla bianca uscì dal camino... tutta nera di fuliggine.

Da quel giorno gennaio ha trentun giorni, febbraio ne ha solo ventotto e i merli hanno tutte le piume nere.



Élèves ayant participé au projet

École de l'enfance de Gressan Chevrot

Section A

Martina BENVENUTO

Simone CREA

Christian LOMBARDI

Giada LUNARDI

Elisa LORENZINI

Samuele LIUT

Valentina MAGRO

Arianna MONTI

Noemi PONZETTI

Nizar SUIT

Section B

Yasmine AFASSAY

Bilal ARIF

Estelle BÉDÉ

Noah BRUNELLO

Chérie CURTAZ

Emma VIÉRIN

Institutrices Mmes Nathalie D. CHRISTILLIN, Angela LUNA
Chef d'établissement Mme Daniela SARTEUR

À l'exception des images, la reproduction, à but non lucratif, des textes est autorisée à la condition d'en mentionner la source.

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette publication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.



Pourquoi les merles ont-ils les plumes noires ?



CIEBP
Centre d'Information
et d'Éducation à l'Écologie
à Paris-Saclay

